

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort von Roger Willemsen .....</b>	<b>11</b>
<b>► TEIL I: Übersetzer und Dolmetscher – Zwei Traditionsmetiers aus einer Wurzel</b>	
 <b>Einleitung: Vom Paradiesvogel zum diskreten Akteur im Konferenzbetrieb .....</b>	<b>17</b>
<b>Kapitel 1: Der Simultandolmetscher – das unbekannte Wesen.....</b>	<b>23</b>
1. Dolmetschen – das zweitälteste Gewerbe der Welt.....	28
2. Am Tisch mit den Großen dieser Welt.....	31
3. Konferenzdolmetschen – ein altes Metier kommt in der Moderne an .....	34
4. Die verschiedenen Modalitäten des Dolmetschens .....	37
<b>Kapitel 2: Dolmetschen und Übersetzen – zwei Herzen, ach, in meiner Brust.....</b>	<b>57</b>
1. Dolmetscher und Übersetzer: Zwei Königskinder oder Sonne und Mond? .....	60
2. Große Gemeinsamkeiten und der kleine Unterschied .....	73

3. Übersetzer und Dolmetscher – Mehrkämpfer oder Spezialisten? .....	85
---	----

<b>Kapitel 3: Übersetzen und Dolmetschen – erste Erkenntnisse und erste Leitsätze .....</b>	<b>88</b>
---	-----------

1. Was Übersetzen ist – und was Dolmetschen ist .....	90
2. Was Übersetzen nicht ist – und Dolmetschen erst recht nicht.....	105
3. Was Übersetzer übersetzen und was Dolmetscher dolmetschen .....	108
Exkurs: Zum Übersetzen von Fachliteratur .....	118

## ► TEIL II: Sprechen, Übersetzen, Kommunizieren

<b>Exkurs: Quo vadis, lingua nostra? .....</b>	<b>127</b>
--	------------

<b>Kapitel 4: Von der Sprache und vom Sprechen.....</b>	<b>139</b>
---	------------

1. Sprache – eine kleine Rohstoffkunde .....	140
2. Informationssystem – Wörtersack – Kommunikationswerkzeug .....	143
3. Saussure, Humboldt und andere Helden der Sprachwissenschaft .....	145
4. Sprache und Sprechen – reproduzierbarer Code oder Kreation ohne Grenzen? .....	158
5. Das Sprechen – vom Rohstoff Sprache zur Verarbeitung.....	163

<b>Kapitel 5: Übersetzen und Dolmetschen – eine doppelte Passion .....</b>	<b>188</b>
--	------------

1. Ziel und Anspruch – zur Philosophie vom Übersetzen und Dolmetschen .....	192
2. Fremde Wörter – falsche Freunde! Stepping-stones und Stolpersteine .....	212
3. Übersetzen konkret – eine Auswahl von Blüten und Dornen .....	223
4. Ein Schlusswort zur Übersetzungskritik .....	255

## ► TEIL III: Anatomie einer besonderen Form des Übersetzens

**Exkurs:** Was Sie schon immer fragen wollten ..... 263

**Kapitel 6:** Was beim Simultandolmetschen geschieht –  
und was nicht ..... 267

1. Simultandolmetschen – komplexer geht's nimmer ..... 269
2. Simultandolmetschen – kein Verstehen  
ohne zu verstehen ..... 281
3. Simultandolmetschen –  
die Probleme des Übersetzens unter der Lupe ..... 289
4. Simultandolmetschen –  
Multitasking richtig verstanden ..... 300

**Kapitel 7:** Simultandolmetschen –  
Handwerk oder Kunst? ..... 312

1. Die handwerklichen Grundlagen  
des Simultandolmetschens ..... 315
2. Was einen guten Simultandolmetscher ausmacht ..... 325
3. Vom Handwerk zur Kunst – wo liegt die Latte? ..... 334
4. Grenzen und Möglichkeiten – Gibt es Sternstunden  
des Simultandolmetschens? ..... 340

## ► TEIL IV – ANHANG: Ausbildung – Markt – Zukunft

**Kapitel 8:** Ausbildung und Berufseinstieg ..... 349

1. Simultandolmetscher werden ..... 349
2. Simultandolmetscher ausbilden ..... 352
3. Der aussichtsreiche Kandidat: Was er mitbringen  
und was er können soll ..... 360

**Kapitel 9:** Markt und Beruf heute ..... 372

„In the year 2525“ – Ein Exkurs zum Schluss

**Anmerkungen** ..... 405

**Ausgewählte Literaturempfehlungen** ..... 409

**Ausbildungsstätten für Konferenzdolmetscher** ..... 411